

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Ekaterina Shinkarenko

Název práce: Překlad webových stránek vybraného ruského podniku (instituce) s translatologickým komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil/a: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo přeložit text webových stránek firmy INTURAERO z ruštiny do češtiny, v komentáři postihnout problematiku překladu a vytvořit překladový slovník. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce svým obsahem i strukturou odpovídá zadanému tématu. Autorce lze vytknout některé obsahové nedostatky, např. nelogické vyčlenění kapitoly 5.3, jejímž jediným obsahem je konstatování absence určitého typu transformace (s.31). Na téže stránce byla vyčleněna kapitola 5.4 s názvem Jiné překladatelské transformace, která má poněkud zmatečnou strukturu. Bylo by vhodnější zařadit redukci, volbu kontextového ekvivalentu a transplantaci pod jednotlivé základní typy transformací ve zvolené klasifikaci. V komentáři k překladu by si zasloužila hlubšího propracování problematika transliterace a transkripce, více pozornosti bylo třeba věnovat problematice překladu odborné terminologie. V závěru práce bych doporučila zaměřit se na konkrétní a argumentované využití jednotlivých typů transformací při překladu daného textu.

Výsledný překlad je adekvátní v rovině obsahové, sémantické i funkční. Přesto se vyskytly občasné chyby, např. při volbě kontextového ekvivalentu: *zajišťujeme/garantujeme; firma je v mezinárodní alianci*; (s.12); skloňování číslovek: *bezpečné cesty pro spolupracovníky více než osm set firemních klientů*; (s.12); psaní velkých písmen v přeložených názvech: *Mezinárodní Asociace Leteckých dopravců, Dopravní Clearingová Komora* (s.13); sémanticky nepřesný překlad: *ежегодно / každoročně* (s.13), *Organizace firemních setkání na letištích* (s.14); *Osobní přístup ke každému spolupracovníkovi firmy* (s.15); *zdrojům míst směrů letecké společnosti* (s.17); chybné vazby číslovky s počítaným předmětem: *k více než 400 ruským společnostem* (s.17) a další: *lety se hodí k letům velkých skupin lidí* (s.18); *přístup k oddělení zavazadel bez ohraničení* (s.18); psaní zájmena *Bauu* s malým písmenem (s.20); *spolupracovníci oddělení MICE mají velké zkušenosti i vysokou profesionalitu* (s.22); *transplantace přeložitelného názvu bez vysvětlivky* (s.23); *převoz pracovníků z cizích zemí* (s.24); výpadek důležité informace: *в кратчайшее сроки* (s.25) apod. Proporcionalita teoretické a vlastní práce je vyvážená.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je přehledná, formální úprava a odkazy na použité zdroje odpovídají požadavkům, kladeným na bakalářské práce. Bylo by ovšem vhodnější nevyčleňovat v Obsahu přílohy, resumé a seznam literatury jako kapitoly práce. Doporučila bych také zpřehlednit seznam použité literatury zvolením obvyklé kurzívy při zápisu titulů. V jednom případě nebylo dodrženo abecední řazení. Za neúplné považuji odkazy na elektronické zdroje (nejsou datovány).

Překladový slovník v příloze je vhodným doplněním práce, lze mu ovšem vytknout nepřesnosti v gramatickém aparátu u jednotlivých hesel. U substantiv autorka většinou za heslem uvádí tvar genitivu plurálu, někde pro změnu

tvar genitivu singuláru. U slovesa *экономить* bližší určení zcela chybí.

Jazykové vyjadřování je na velmi dobré úrovni, přesto se vyskytly občasné chyby, např.: *seznámit požadavky na něj kladené* (s.2), *v textu jsou také použita stylistický neutrální slova* (s.4), nerozlišeny číslovky základní a řadové (s.4), *основными направления являются* (s.6), *text se dá přiřadit k publicistickému stylu* (s.7), *fungují*

odlišně než v cílovém jazyce (s.8), větněčlenecké záměny (s.11), chybný slovosled (s.11, posl. věta), při překladu výchozího texta (s. 29).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je pozitivní. Studentka prokázala věcnou znalost problematiky překladu a schopnost využít teoretické poznatky v praktickém překladatelském procesu. Slabší stránky práce byly zmíněny výše.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

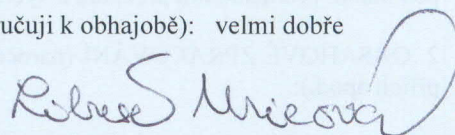
1. Vysvětlíte význam pojmu „*мыпнакem*“ a uveďte, proč jste k němu ve slovníku přiřadila ekvivalent *zájezd* (s. 56).

2. V Seznamu literatury uvádíte pouze dva slovníky, Slovník zkratek (Vágnerová, M.) a slovník.seznam.cz
Jak jste řešila překlad odborné terminologie?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): velmi dobře

Datum: 27..08.2018

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra germanistiky a slavistiky

Riegrova 11, Plzeň

Podleňová!
SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM